

Schreibung ukrainischer Orts- und Personennamen
Orthographe des noms ukrainiens de lieux et de personnes
Ortografia di toponimi e nomi di persona ucraini
Spelling conventions for Ukrainian names and places

Die folgende Liste enthält ukrainische Orts- und Personennamen, die in unseren Amtssprachen **nicht gebräuchlich** sind. Sie wird vom Sprachdienst EDA laufend aktualisiert. Weitere Erläuterungen finden Sie [hier](#).

La liste suivante recense les noms ukrainiens de lieux et de personnes qui ne sont **pas d'usage courant** dans nos langues officielles. Le Service linguistique du DFAE tient la liste à jour. Vous trouverez de plus amples explications [ici](#).

L'elenco che segue contiene toponimi e nomi di persona ucraini per i quali **non esiste un corrispettivo usuale** nelle nostre lingue ufficiali. Il Servizio linguistico del DFAE si occuperà di aggiornarlo costantemente. Ulteriori informazioni si possono trovare [qui](#).

The following is a list of Ukrainian names of people and places that are **less well established** in Switzerland's official languages. The list is regularly updated by the FDFA Language Service. See [below](#) for more information.

Ortsnamen / Toponymes / Toponimi / Place names

DE	FR	IT	EN	UKR
Butscha	Boutcha	Bucha	Bucha	Буча
Charkiw	Kharkiv	Kharkiv	Kharkiv	Харків
Cherson	Kherson	Kherson	Kherson	Херсон
Dnipro	Dnipro	Dnipro	Dnipro	Дніпро
Donbass ¹	Donbas	Donbas	Donbas	Донбас
Luhansk	Louhansk	Luhansk	Luhansk	Луганськ
Lyssytschansk	Lysytschansk	Lysychansk	Lysychansk	Лисичанськ
Mariupol	Marioupol	Mariupol	Mariupol	Маріуполь
Mykolajiw	Mykolayv	Mykolaïv	Mykolaiv	Миколаїв
Saporischschja	Zaporijjia	Zaporizhzhia	Zaporizhzhia	Запоріжжя
Schytomyr	Jytomyr	Zhytomyr	Zhytomyr	Житомир
Sjewjerodonezk	Siewierodonetsk	Siewierodonetsk	Severodonetsk	Сєвєродонецьк
Tschernihw	Tchernihv	Chernihiv	Chernihiv	Чернігів

¹ Auf Deutsch folgt ein Doppel-s nach einem betonten kurzen Vokal, entspricht der ukrainischen Aussprache.

--	--	--	--	--

Personennamen / Noms de personnes / Nomi di persona / People's names

DE	FR	IT	EN	UKR
Denys Monastyrskyj	Denys Monastyrsky	Denys Monastyrsky	Denys Monastyrskyy	Денис Монастирський
Denys Schmyhal	Denys Chmyhal	Denys Shmyhal	Denys Shmyhal	Денис Шмигаль
Dmytro Kuleba	Dmytro Kouleba	Dmytro Kuleba	Dmytro Kuleba	Дмитро Кулеба
Oleksij Resnikow	Oleksiy Reznikov	Oleksiy Reznikov	Oleksiy Reznikov	Олексій Резніков
Wolodymyr Selenskyj	Volodymyr Zelensky	Volodymyr Zelensky	Volodymyr Zelenskyy	Володимир Зеленський

Erläuterungen

Bei der Schreibweise ukrainischer Orts- und Personennamen muss zwischen gebräuchlichen und nicht gebräuchlichen Namen unterschieden werden. Daraus leiten sich folgende Regeln ab:

Eigennamen von ukrainischen Orten und Personen, für die es **keine** in der Schweiz gebräuchliche deutsche, französische oder italienische Bezeichnung gibt, sind aus dem Ukrainischen in die Amtssprachen zu transkribieren. Transkribiert wird nach den von der Bundeskanzlei (BK) bereitgestellten Transkriptionsschemata. Englisch orientiert sich an der offiziellen englischen [Website](#) der ukrainischen Regierung und an den für die englische Sprache relevanten Transliterationsregeln.

Eigennamen von Orten in fremdsprachigen Gebieten sind in der deutschen, französischen oder italienischen Form zu schreiben, sofern es eine solche gibt und diese in der Schweiz **gebräuchlich** ist. Dies gilt insbesondere bei amtlichen Publikationen und anderen für die Öffentlichkeit bestimmten Texten. Einige Beispiele: **Kiew**, **Lwiw**, **Odessa**, **Krim** (siehe [Merkblatt der Bundeskanzlei](#)).

Das EDA darf jedoch, wo dies aus diplomatischen oder politischen Gründen erforderlich ist, bei gebräuchlichen Eigennamen die aus dem Ukrainischen abgeleitete Schreibung benutzen. Bei der ersten Nennung muss in Klammern die in der Schweiz gebräuchliche deutsche, französische oder italienische Bezeichnung angefügt werden: **Kyjiw (Kiew)**, **Kyiv (Kiev)**, **Kyïv (Kiev)**.

Explications

On distingue les noms de lieux et de personnes qui sont d'usage courant en français, et les noms qui ne sont pas usuels. Selon les cas, les règles d'orthographe suivantes s'appliquent.

Les noms propres des lieux et des personnes pour lesquels il n'existe **aucun** nom usuel en Suisse en français, en allemand ou en italien sont translittérés dans les langues officielles à partir de l'ukrainien. La translittération se fait à l'aide du tableau élaboré par la Chancellerie fédérale. En anglais, elle se fonde sur la version officielle en anglais du [site](#) du gouvernement ukrainien ainsi que sur les règles de translittération pertinentes pour la langue anglaise.

Les toponymes étrangers doivent être écrits sous leur forme française, allemande ou italienne, s'il en existe une et si elle est **d'usage** en Suisse. Cela vaut en particulier pour les publications officielles et les autres textes destinés au public. Quelques exemples: **Kiev, Lviv, Odessa, Crimée** (cf. [aide-mémoire de la Chancellerie fédérale](#)).

Le DFAE peut toutefois utiliser l'orthographe dérivée de l'ukrainien pour les noms propres d'usage courant lorsque des raisons diplomatiques ou politiques l'exigent. Lors de la première occurrence dans le texte, le nom usuel en français, en allemand ou en italien doit alors être ajouté entre parenthèses: **Kyiv (Kiev), Kyjiw (Kiew), Kyïv (Kiev)**.

Spiegazioni

Nella traslitterazione dei toponimi e dei nomi di persona ucraini occorre distinguere tra denominazioni di uso comune e denominazioni invece non usuali nelle tre lingue ufficiali della Svizzera.

Da queste considerazioni derivano le seguenti regole.

I toponimi e i nomi di persona ucraini per i quali in Svizzera **non** esiste un corrispettivo usuale in italiano, francese o tedesco devono essere traslitterati direttamente dall'ucraino. La traslitterazione va effettuata utilizzando la tabella messa a disposizione dalla Cancelleria federale. L'inglese si basa sul [sito Internet ufficiale in inglese](#) del Governo ucraino e sulle proprie regole di traslitterazione.

Per i toponimi e i nomi di persona per i quali invece esiste una forma di uso comune in italiano, francese o tedesco è necessario utilizzare questa **denominazione usuale**. Ciò vale in particolare per le pubblicazioni ufficiali e altri testi destinati al pubblico. Alcuni esempi: **Kiev, Leopoli, Odessa, Crimea** (cfr. anche il [promemoria della Cancelleria federale](#)).

Per ragioni diplomatiche o politiche, il DFAE può tuttavia utilizzare l'ortografia di derivazione ucraina anche per questi toponimi e nomi di persona. In questo caso, dopo la prima occorrenza del nome si deve aggiungere, tra parentesi, la denominazione italiana, francese o tedesca in uso in Svizzera: **Kyïv (Kiev), Kyiv (Kiew), Kyjiw (Kiew)**.

Explanation

Which spelling to use for the names of Ukrainian people and places depends on whether there is already a well-established spelling in your language.

For names of Ukrainian places and persons for which there is **no** well-established spelling in French, German or Italian, follow the established conventions for Ukrainian-based transliteration in that language. The Federal Chancellery (FCh) has published a transliteration table for the official languages of the Confederation. **Writers of**

English should refer to the official [websites](#) of the Ukrainian government in English and follow established transliteration conventions for Ukrainian names in English.

For common place names, writers of French, German or Italian should use the **conventional spelling** in their language, especially in official publications and other texts intended for the general public (see the Federal Chancellery information sheets for [French](#), [German](#) and [Italian](#)). **Writers of English should refer to the spellings of well-known Ukrainian place names on the official English websites of the Ukrainian government: Kyiv, Lviv, Odesa, Crimea.**

Where necessary for diplomatic or political reasons, the FDFA may however use the Ukrainian-derived spelling also for place names with a more well-established spelling in the relevant language. In French, German and Italian, the more usual spelling is placed in brackets alongside the Ukrainian-derived spelling: **Kyiv (Kiev), Kyjiw (Kiew), Kyïv (Kiev).**